

**No. 43468**

---

**Finland  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on opening a border crossing point at Nuijamaa for international road transport. Moscow, 2 April 1973**

**Entry into force:** *2 April 1973*

**Authentic texts:** *Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 22 January 2007*

---

**Finlande  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Échange de notes constituant un accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'ouverture d'un poste frontière à Nuijamaa pour le transport routier international. Moscou, 2 avril 1973**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 1973*

**Textes authentiques :** *russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 22 janvier 2007*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### 1. The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Embassy of Finland in Moscow

№ 60/Осс

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Финляндии и имеет честь сообщить, что Советская Сторона согласна на открытие автомобильной дороги, проходящей от пункта Нуйямаа на советско-финляндской границе по арендуемой Финляндией у Советского Союза территории советской части Сайменского канала и далее через Брусничное и Выборг на Ленинград, для международных автомобильных перевозок между СССР и Финляндией и на открытие в этой связи нового контрольно-пропускного пункта на советско-финляндской границе.

При этом имеется в виду, что перевозка пассажиров и грузов по вышеуказанной автомобильной дороге будут осуществляться в соответствии с положениями и правилами, предусмотренными Соглашением между Правительством Союза ССР и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении от 18 октября 1968 года.

Водители и пассажиры транспортных средств — граждане СССР, Финляндии и третьих стран, следующие по указанной автомобильной дороге, при пересечении советско-финляндской государственной границы должны иметь надлежащим образом оформленные паспорта и соответствующие въездные и выездные визы.

Советский Союз и Финляндия будут осуществлять пограничный, таможенный и санитарный контроль в пунктах, которые устанавливаются по усмотре-

нию каждой из Сторон на своей территории.

При транзитном проезде по арендуемой территории Сайменского канала водители и пассажиры транспортных средств обязаны соблюдать законы, положения, правила, инструкции и указания, действующие на территории СССР. В частности, на водителей средств транспорта распространяются все требования, предусмотренные Правилами дорожного движения, действующими в СССР.

На арендуемой территории Сайменского канала упомянутым выше лицам разрешаются кратковременные остановки в Цветочном и Брусничном.

В соответствии с Договором между Союзом ССР и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года уход за дорогой и ее ремонт на арендуемой территории осуществляется Финской Стороной.

Движение по указанной автомобильной дороге может быть начато в 1974 году после сооружения соответствующих помещений для контрольно-пропускного пункта и завершения других необходимых подготовительных работ.

Советская Сторона имеет честь подтвердить, чтобы настоящая нота и ответная нота Посольства рассматривались как договоренность между Сторонами по данному вопросу.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 2 апреля 1973 года.

## II

### 2. The Embassy of Finland in Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

№ 582

Посольство Финляндии свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь подтвердить получение вербальной ноты Министерства от 2 апреля 1973 года за № 60/Осс следующего содержания:

[See note I -- Voir note I]

Финская Сторона подтверждает нас-

тоящим свое согласие с содержанием вышеприведенной ноты, а также с тем, чтобы вышеприведенная нота Министерства и настоящая ответная нота Посольства рассматривались как договоренность между Сторонами по данному вопросу.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, 2 апреля 1973 года.